

国际经贸会话手册

俄汉

于国治 黄凤山 主编
石云校 景松梅

对外贸易教育出版社

351239

俄 汉 国 际 经 贸 会 话 手 册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ
ЭКОНОМИКЕ И ТОРГОВЛЕ

对外贸易教育出版社

351239

俄汉国际经贸会话手册

于国治 黄凤山 石云校 景松梅 主编

责任编辑 李诗

*

对外贸易教育出版社出版

(北京和平街北口北土城 邮政编码 100029)

新华书店北京发行所发行·新源印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32·印张17.625·字数600 千字

1989年12月 第1版·1989年12月 第1次印刷

印数1—9000册·定价8.40元

ISBN 7—81000—384—4/H·072

СОДЕРЖАНИЕ 目 录

Экономическое и техническое сотрудничество

经济与技术合作.....	(1)
Международные расчеты и кредиты	
国际支付与信贷.....	(20)
Контракт. Виды контрактов 合同、合同类型.....	(38)
Основные статьи контракта 合同的主要条款.....	(50)
Цена контракта 合同价格.....	(50)
Формы расчета, Условия платежа	
支付条件, 结算方式.....	(78)
Валюта 货币.....	(105)
Гарантии, устранение дефектов 保证,	
消除缺陷.....	(114)
Страхование 保险.....	(126)
Форс-мажорные обстоятельства 不可抗力情	
况.....	(145)
Рекламации. Арбитраж 索赔、仲裁.....	(149)
Проведение проектно-изыскательских работ	
进行设计—勘测工作.....	(174)
Командирование советских специалистов	
派遣苏联专家.....	(201)
Подготовка национальных кадров	
培训当地技术人员.....	(220)
Поставка оборудования и материалов	
提供设备和材料.....	(239)

Маркировка.Упаковка	运输标志、包装	(258)
Запасные части	备件	(264)
Сотрудничество на условиях генерального		
подряда (《лод ключ》)	在总承包条件下的合作	
(《交钥匙工程》基础上的合作)		(267)
Строительная площадка	建筑工地	(267)
Персонал.Рабочая сила	工作人员,劳动力	(277)
Выполнение работ	工程的完成	(290)
Сотрудничество в рамках соглашения		
о консорциуме	承包集团协议范围内的合作	(332)
Проведение торгов	招标	(346)
Сотрудничество с агентскими фирмами		
同代理公司的合作		(352)
Транспортные операции	运输业务	(366)
Таможенная очистка.Выполнение таможенных		
формальностей	结关、办理海关手续	(414)
Международные ярмарки и выставки.Реклама		
国际博览会、展览会、广告		(422)
Деловая переписка	业务来往公文〔公函〕	(443)
Письменные штампы	书信格式	(443)
Деловые письма	业务函件	(449)
Переписка по вопросам цены контракта		
合同价格问题通信		(449)
Переписка по вопросам форм расчетов и		
условиям платежа	结算方式和支付条件	
来往函件		(455)
Переписка по вопросам гарантий и устранению		
дефектов	保证及避免不足之信件往来	(463)
Переписка по вопросам страхования		

保险来往信件.....	(465)
Переписка по вопросам форс-мажорных обстоятельств 不可抗力来往信件.....	(467)
Переписка по вопросам рекламаций и урегулирования претензий 索赔和理赔 来往信件.....	(467)
Переписка по проектно-изыскательским работам 设计和勘测工作来往信件.....	(470)
Переписка по командированию советских спе- циалистов 派遣苏联专家来往信件.....	(473)
Переписка по подготовке национальных кадров 培训当地人员的来往信件.....	(475)
Переписка по вопросам поставки оборудования 提供设备的来往信件.....	(478)
Переписка по вопросам поставки запасных частей 提供备件的来往信件.....	(481)
Переписка по вопросам сотрудничества на условиях генерального подряда (《под ключ》) 总承包条件下合作的来往公文〔《交钥 匙工程》基础上合作的来往函件〕.....	(482)
Переписка по вопросам медицинского обслуживания 提供医疗服务来往信件.....	(485)
Переписка по вопросам выполнения строительно-монтажных работ 完成建筑-安 装工程的来往信件.....	(487)
Переписка по вопросам завершения выполнения контрактных обязательств 完成合同 义务的来往信件.....	(491)
Переписка по вопросам сотрудничества в	

рамках соглашения о консорциуме	
承包集团协议范围内合作的来往信件.....	(494)
Переписка по вопросам участия в торгах	
有关招标来往信件.....	(495)
Переписка по вопросам сотрудничества с	
агентскими фирмами 与代理人合作的	
来往信件.....	(498)
Переписка по вопросам запродаж лицензий,	
《ноу-хау》, 《инжиниринга》 销售许可证	
《诺浩》〔工程技术〕的来往公文.....	(502)
Переписка по вопросам транспортных	
операций 运输业务来往信件.....	(503)
Переписка по вопросам рекламы	
广告来往信件.....	(504)
Знакомство, встречи, общение 相识、会见、交际.....	(507)
Знакомство, первые встречи 相识、初次会见.....	(507)
Разговор по телефону 打电话.....	(512)
Отдых. Развлечения 休息、娱乐.....	(518)
Осмотр достопримечательностей 游览名胜.....	(522)
Театр. Кино. Цирк. Обмен впечатлениями	
剧院、电影院、马戏院, 交流印象.....	(527)
Посещение завода 参观工厂.....	(532)
Ресторан. Питание 饭店、饮食.....	(538)
Речевые штампы 口语句型.....	(543)
Для начала разговора 开头语.....	(543)
Промежуточные элементы 承接语.....	(543)
Заключительные фразы 结束语.....	(544)
Выражение согласия, уверенности, одобрения	
表示同意、确信、赞成的用语.....	(545)

Выражение несогласия, неодобрения, отказа	
表示不同意、不赞成、拒绝的用语	(546)
Выражение совета, рекомендации	
表示劝告、建议的用语	(547)
Выражение сожаления, сочувствия, симпатии	
表示惋惜、同情、好感的用语	(547)
Выражение неопределенности, сомнения,	
колебания 表示难以确定、怀疑、犹豫的用语	(548)
Приложение	
附录	(549)
Организации, занимающиеся внешнеэкономиче	
скими связями 对外经济联络机构	(549)
Банки 银行	(550)
Основные должностные лица 主要供职人员	(550)
Название основных деловых документов	
主要业务文件名称	(552)
Основные единицы системы измерений	
主要计量单位	(553)
Линейные меры 长度单位	(553)
Меры площади 面积单位	(553)
Меры объема 容量〔体积〕单位	(554)
Меры веса (массы) 重量单位	(554)
Меры жидкостей 液体单位	(555)
Меры сыпучих тел 散体单位	(555)

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ-РАЗГОВОРНИКЕ 缩略语

- А.-агент ①代理人②代表③代理商④中间人
Ад.-администратор ①管理人②行政人员③负责人
В/О-Всесоюзное объединение 全苏联合公司
З.-заказчик 订货人
Инж.-инженер 工程师
И.п.-иностранный представитель 外国代表
Л.к.-лидер консорциума 承包集团首领
Лцр.-лицензиар 许可证售证人
Лцт.-лицензиат 许可证购证人
О.-оператор 操作人员
Пас.-пассажир 旅〔乘〕客
П.-поставщик 供货人〔单位〕, 交货人〔单位〕
Пд.-подрядчик 承包人
Пр.-принципал 委托人
Сек.-секретарь ①秘书②书记
С.п.-советский представитель 苏联代表
Ст.-стендист 讲解员
С.т.-служащий таможни 海关官员
Ч.к.-член консорциума 承包集团成员

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО 经济与技术合作

СЛОВА 词 汇

государство 国家

иностранное государство 外国

исламское государство 伊斯兰国家教
 капиталистическое государство 资本主义国家
 многонациональное государство 多民族国家
 социалистическое государство 社会主义国家
 суверенное государство 主权国家
 федеративное государство 联邦国家
 независимость государства 国家独立
 суверенитет государства 国家主权
 деятельность ①活动②业务③工作④作用
 внешнеэкономическая деятельность 对外经济活动
 функциональная деятельность 职能作用
 характер деятельности 活动性质
 зависимость 依从, 依赖
 политическая зависимость 政治依赖
 экономическая зависимость 经济依赖
 попадать в экономическую зависимость 经济上依赖
 становиться экономически независимым 在经济上独立
 индустрия 见промышленность 工业
 интеграция 一体化
 социалистическая экономическая интеграция 社会主义经济一体化
 комплексная программа социалистической экономической интеграции 社会主义经济一体化综合纲要
 взаимовыгодность интеграции 一体化的互利
 области и направления интеграции 一体化的围范和方向
 предмет интеграции 一体化的目标
 эффект интеграции 一体化的效益
 осуществлять интеграцию 实现一体化
 колония 殖民化
 компаньон 见партнер (-ы) 合伙人, 股东
 кооперация 合作
 производственная кооперация 生产合作

экономическая кооперация 经济合作
стороны, Участвующие в кооперации 参加合作的各方
разделение обязательств сторон, участвующих в коопе-
рации 参加合作各方的责任分工
круг (-и) ①范围, 领域②循环③界④人士
банковские круги 银行界
влиятельные круги 权威人士, 有影响的人士
деловые круги 实业界, 工商界
независимость 独立
политическая независимость 政治独立
экономическая независимость 经济独立
Укрепление экономической независимости 巩固经济独立
быть независимым 独立
гарантировать независимость 保证独立
добиваться независимости 取得独立
объект ①对象, 目标②工程〔项目〕③设施
мощность объекта 工程〔项目〕的生产能力
расширение мощности объекта 扩大工程〔项目〕的生产能力
пересматривать мощность объекта 审查工程〔项目〕的生产能力
расширять мощность объекта 扩大工程〔项目〕的生产能力
техническая характеристика объекта 工程〔项目〕的技术特点
вводить объект в эксплуатацию 使项目投产
обеспечивать объект кадрами 保证〔提供〕工程所需要的干部
реконструировать объект 改建〔造〕工程
строить объект 建筑一个工程项目
обязательство (-а) ①责任②保证条件③债务〔券〕④借据
взаимные обязательства 相互的责任
денежные обязательства 货币债务〔借据〕
договорные обязательства 合同义务
долгосрочные обязательства 长期债务
контрактные обязательства 契约〔合同〕义务
краткосрочные обязательства 短期债务

параллельные обязательства 平行债务
выполнение обязательств 履行义务
обеспечить выполнение обязательств 保证完成义务
отвечать за выполнение обязательств 负责完成义务
отказываться от выполнения обязательств 拒绝完成义务
прерывать выполнение обязательств 中断〔停止〕完成义务
обязательства сторон 双方的义务
брать обязательства 承担义务
выполнять обязательства 履行义务
игнорировать обязательства 忽视义务
операция 见 сделка 业务; 交易
организация ①组织, 机构②单位③团体④组成, 建立⑤部署
внешнеторговая организация 外贸机构
вышестоящая организация 上层机构
головная организация 首脑机构
государственная организация 国家机构〔企业〕
неправительственная организация 非政府管辖企业
смешанная организация 混合组织
специализированная организация 专业机构
организация-член 组织成员
основа ①基础②原则
взаимовыгодная основа 互利原则
договорная основа 协议基础, 合同原则
долговременная основа 长期原则
Устойчивая основа, стабильная основа 牢固的基础
экономическая основа 经济基础〔原理〕
на паритетной основе 在平等〔价〕的基础上
на основе 在…基础上
на взаимовыгодной основе 在互利的基礎上
закладывать основу чего-либо 打下…的基础
развиваться на основе 在…基础上发展
партнер (-ы), компаньон 伙伴、合伙人

надежный партнер 可靠的伙伴
ненадежный партнер 不可靠的伙伴
равноправные партнеры 平等的伙伴
помощь ①帮〔援〕助③救济〔护〕
безвозмездная помощь 无偿援助
бескорыстная помощь 无私援助
взаимная помощь 相互援助
иностранная помощь 外援
техническая помощь 技术援助
финансовая помощь 财政援助
экономическая помощь 经济援助
оказание помощи 给予援助
прекращать оказание помощи 停止援助
приостанавливать оказание помощи 中止援助
помощь в целях развития 为发展而援助
предоставлять помощь 给予援助
расширять помощь 扩大援助
промышленность, индустрия 工业
автомобильная промышленность 汽车工业
военная промышленность 军事〔火〕工业
добывающая промышленность 采掘工业
крупная промышленность 大工业
кустарная промышленность 手工业
легкая промышленность 轻工业
машиностроительная индустрия 机器制造业
металлообрабатывающая промышленность 金属加工业
металлургическая промышленность 冶金工业
национализированная промышленность 民族工业
нефте- и газодобывающая промышленность 石油天然气工业
обрабатывающая промышленность 加工工业
отечественная промышленность 本国工业
основные отрасли отечественной промышленности 本国

工业的主要部类

пищевая промышленность 食品工业

строительная индустрия 建筑业

текстильная промышленность 纺织业

тяжелая промышленность 重工业

электроэнергетика 电力工业

отрасли промышленности 工业部门

ведущие отрасли промышленности 基础工业

смежные отрасли промышленности 工业协作部门

развитие отраслей промышленности 发展工业部类

промышленность строительных материалов 建材工业

республика 共和国

связи 联系、关系

внешнеэкономические связи 国外经济联系

деловые связи 商业(业务)联系(来往)

международные связи 国际关系

научно-технические связи 科学与技术联系

торгово-экономические связи 经济与贸易联系

экономические связи 经济关[联]系

расширение экономических связей 扩大经济联系

укрепление экономических связей 加强经济联系

поддерживать связи 保持联系

прекращать (временно) связи [时暂] 中断联系

развивать связи 发展关系

разрывать связи 中断联系(关系破裂)

расширять связи 扩大联系

укреплять связи 加强联系

устанавливать связи 建立关系

сделка, операция ①交易②业务

бартерная (товарообменная) сделка 易货(实物)交易

выгодная сделка 有益的交易

деловая операция 业务活动

клиринговая операция 划拨清算交易
коммерческая операция 商业活动
компенсационная сделка 补偿交易
кредитная сделка 信贷契约〔业务〕
невыгодная сделка 亏本交易
заключать сделку 订约
соглашение ①协定②协议③协议书
двустороннее соглашение 双边协定
джентльменское соглашение 君子协定
международное соглашение 国际协定
межправительственное соглашение 政府间协定
многостороннее соглашение 多边协定
платежное соглашение 支付协定
резервное соглашение 备用协定
торговое соглашение 贸易协定
трехстороннее соглашение 三方协定
заголовок соглашения 协定〔议〕标题
подписание соглашения 签订协议〔定〕
дата подписания соглашения 协定签订日期
по соглашению 根据〔按照〕协议
преамбула соглашения 协定〔约〕的序言
проект соглашения 协定草案
реализация соглашения 实现协议
соглашение об авиасообщении 航空协定
соглашение о возмещении затрат и гонораре 补偿和报酬
 协定
соглашение о двойном налогообложении 双重征税协定
соглашение о кооперации и интеграции 合作和一体化协定
соглашение о кредите 贷款协定
соглашение о культурном обмене 文化交流协定
соглашение о культурном сотрудничестве 文化合作协定
соглашение о разделе рынка 市场划分协定

соглашение о совместном производстве 联合生产协定
 соглашение о сотрудничестве в области... ……领域〔方面〕的合作协定
 медицина 医学
 подготовки национальных кадров 当地人员培训
 рыболовство 渔业
 соглашение о торговом и морском судоходстве 贸易和航海协定
 соглашение о туризме 旅游协定
 соглашение об Устранении двойного налогообложения 消除双边征税协定
 срок действия соглашения 协定有效期
 статья соглашения 协定〔议〕条款
 аннулировать соглашение 废除〔取消〕协定
 денонсировать соглашение 通告废除协定
 заключать соглашение 签订〔缔结〕协定
 парафировать соглашение 签草协定
 подписывать соглашение 签订协议〔定〕
 ратифицировать соглашение 批准协定
 содействие 协助、促进、援助
 экономическое и техническое содействие 经济与技术援助
 комплексность экономического и технического содействия 综合性的经济和技术援助
 оказать экономическое и техническое содействие 提供〔给予〕经济和技术援助
 объем содействия 援助规模
 осуществление содействия 给予援助
 содействие в осуществлении социально-экономических преобразований 实现社会经济改革方面的援助
 содействие в развитии (ключевых отраслей государственного сектора) экономики развивающихся стран 对发展中国家发展国营经济关键部门的援助

сферы содействия 援助范围
цель содействия 援助目的
эффективность содействия 援助效果〔力〕
содействие (комплексность экономического и технического содействия) 援助 (综合性的经济和技术援助)
командирование специалистов 派遣专家
оказание инженерно-консультационных услуг 提供工程咨询服务
оказание содействия в подготовке национальных технических кадров 援助培训当地技术人员
поставка комплектного оборудования и материалов 提供全套设备和材料
проведение консультаций 进行咨询
проведение проектно-исследовательских и научно-исследовательских работ 进行设计-调查和科研工作
сотрудничество 合〔协〕作
взаимовыгодное сотрудничество 互利合作
всестороннее сотрудничество 全面合作
деловое сотрудничество 经济〔业务〕合作
культурное сотрудничество 文化合作
международное сотрудничество 国际合作
многостороннее сотрудничество 多边合作
научное сотрудничество 科学方面的合作
научно-техническое сотрудничество 科学技术合作
комиссия по научно-техническому сотрудничеству 科学技术合作委员会
межправительственная комиссия по научно-техническому сотрудничеству 政府间的科学技术合作委员会
плодотворное сотрудничество 富有成效的合作
работать в тесном сотрудничестве 密切合作
широкое сотрудничество 广泛合作
экономическое и техническое сотрудничество 经济与技术